

ATRA
Área de Traductología



2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas

- Tercera circular -

V JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCTOLOGÍA

Perspectivas en diálogo

31 de julio, 1 y 2 de agosto de 2019

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina

**Aval académico del Honorable Consejo Directivo de la
Facultad de Lenguas, UNC (RHCD 300/2018)**



Las V Jornadas Internacionales de Traductología, organizadas por el Área de Traductología (ATRA) del Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL), proponen aproximarse a este campo disciplinar desde diversas perspectivas para poner en comunicación la teoría y la práctica, la docencia y el desempeño profesional, entre muchos otros aspectos desde los que puede abordarse la traductología. Se pretende generar un diálogo hacia el interior de la disciplina, pero también con las áreas de estudio afines que la atraviesan y la complementan generando un punto de encuentro y un foro de debate y reflexión sobre todos los ámbitos de la traductología.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



Ejes temáticos

- Traductología
- Traducción e interpretación especializada
- Traducción y literatura
- Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación
- Práctica profesional y ética en traducción e interpretación
- Traducción e interpretación en el seno de las tecnologías
- Políticas lingüísticas y traducción
- Traducción e inclusión: lenguas originarias y lengua de señas
- Terminología para la traducción y la interpretación
- Investigación e innovación en traducción e interpretación
- Interculturalidad, ideología y traducción

Invitados confirmados

- Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; CONICET)
- Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Constantino Reyes, Julia (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Famularo, Rosana (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Argentina)
- Filsinger Senftleben, Gustavo (Universidad Pablo de Olavide, España)
- Fraser, Georgina (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Universidad de San Martín)
- Kerr, Walter (Director del Departamento de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina e Intérprete Oficial; Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Patin, Stéphane (Université Paris Diderot, Francia)
- Spoturno, María Laura (Universidad Nacional de La Plata, Argentina; CONICET)
- Terraza, Jimena (Université du Québec à Montréal, Canadá)
- Torem, Gabriel (ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg”, Universidad de San Martín)
- Viaggio, Sergio (Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas, Viena; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación)

Formas de participación

Se han previsto las siguientes formas de participación durante las jornadas:

- Ponencias: exposición oral de 20 minutos con apoyo visual.
- Paneles autogestionados: exposición oral de equipos de investigación de 90 minutos con apoyo visual.
- Pósteres: exposición de trabajos exclusivamente para alumnos de grado.

Pautas de redacción y envío de resúmenes

Plazo de recepción de resúmenes extendido hasta el 19 de mayo

Se aceptarán trabajos en español, portugués, inglés, alemán, francés, italiano y lengua de señas.

Se deberán respetar las siguientes indicaciones:

- Título del trabajo en mayúsculas, negritas y centrado
- Consignar nombre y apellido del autor o de los autores. Los autores podrán presentar hasta dos trabajos en cualquiera de las modalidades propuestas. Todos los autores deberán inscribirse y abonar independientemente su inscripción.
- Institución a la que pertenece(n)
- Correo electrónico
- Eje temático en el que inscribe su trabajo
- Tipo de trabajo que se presentará (mesas de ponencias, paneles de proyectos de investigación o pósteres)
- Consignar la palabra 'Resumen' y, seguidamente, presentar el tema tratado, la hipótesis planteada, la metodología empleada, el marco teórico en el cual se encuadra el trabajo y, cuando correspondiere, las conclusiones.
- Extensión: entre 300 y 400 palabras. Fuente: Times New Roman, tamaño 12. Párrafos: justificados, espacio simple. Hoja: formato A4. Procesador: Word para Windows versión 2003 o superior.
- El archivo deberá nombrarse del siguiente modo: Apellido e inicial del primer nombre del autor, seguido de un guión bajo y la palabra 'Abstract' (PerezA_Abstract.docx).

El resumen y el título del trabajo deberán presentarse en la lengua de exposición y en inglés, sin excepción.

Los resúmenes deben ser enviados a la dirección: atra@lenguas.unc.edu.ar.

Inscripción y aranceles

Todos los participantes de las Jornadas deberán completar el formulario correspondiente según la modalidad de participación.

	Hasta el 20 de mayo	A partir del 21 de mayo
Expositor nacional	1500 ARS	1900 ARS
Expositor extranjero	—	50 USD (*)
Asistente nacional	500 ARS	800 ARS
Asistente extranjero	—	30 USD (*)
Estudiante expositor (solo póster)	500 ARS	500 ARS (**)
Estudiante asistente	250 ARS	250 ARS (**)

(*) Los expositores/asistentes extranjeros podrán efectuar el pago en caja el día de la acreditación.

(**) Para inscribirse en la categoría de estudiante se deberá enviar un comprobante de alumno regular expedido por la universidad o instituto educativo en el cual se cursan los estudios a la dirección de correo: atra@lenguas.unc.edu.ar.

Modalidades de pago

Se podrá efectuar el pago de la inscripción mediante alguna de las siguientes modalidades:

a) Efectivo, tarjeta de crédito o débito en la caja de Bv. Enrique Barros s/n (ex Av. Valparaíso), Facultad de Lenguas, Ciudad Universitaria. Horario de atención: lunes a viernes de 9 a 13.30 h.

b) Tarjetas de débito y crédito en un solo pago (no se recibe efectivo), caja Av. Vélez Sarsfield 187, Centro. Horario de atención: lunes a viernes de 10 a 17 h. Listado de las tarjetas autorizadas: DÉBITO - MAESTRO - VISA- MC DEBIT/CRÉDITO (una sola cuota, únicamente) - VISA - MASTERCARD - ARGENCARD - NARANJA

- c) Bancor (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- d) Rapipago* (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- e) Depósito en la Cuenta Corriente de la Facultad o transferencia bancaria**

*Si se realiza el pago por Rapipago, no se podrá emitir factura a nombre de una institución o equipo.

**Los costos de transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes. Se deberá enviar el comprobante de depósito o transferencia a la dirección de correo atra@lenguas.unc.edu.ar y depositos@fl.unc.edu.ar.

Datos de la cuenta bancaria:

Titular: Universidad Nacional de Córdoba -Facultad de Lenguas

Nº: 213-19028/90

Tipo: Cuenta Corriente

Banco: Banco de la Nación Argentina- Sucursal: Córdoba Centro

Código sucursal: Nº 1570

CBU: 01102132-20021319028903

CUIT: 30-54667062-3

Código Swift: NACNARBACOR CONTACTO

Información de interés

Sobre la Universidad Nacional de Córdoba y la Facultad de Lenguas

La Universidad Nacional de Córdoba es la más antigua de la República Argentina y la segunda de América. Tiene su origen en el Colegio Máximo fundado por los jesuitas, en el que se impartían clases de filosofía y teología. En 1622, luego de que se le hubiera otorgado la facultad de conferir grados y con el acuerdo de los catedráticos, se declaró inaugurada la Universidad. La Universidad fue nacionalizada 1856. Poco más de medio siglo después, en 1918, la juventud Universitaria de Córdoba inició un movimiento al que rápidamente se sumaron voces de todo el continente que luchaban por la democratización de la enseñanza. Este movimiento se expandió bajo el nombre de Reforma Universitaria y desde Córdoba se proyectó a América Latina logrando una influencia política y social que tuvo una gran resonancia histórica en toda América. En ocasión del bicentenario de la Reforma, la Facultad de Lenguas de la UNC publicó una versión traducida a cinco idiomas del [Manifiesto Liminar](#), texto redactado por los impulsores del movimiento. Luego de la Reforma y en el marco de la ley 1420, las universidades nacionales argentinas adquirieron el carácter de autónomas.

En la actualidad, la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) tiene una población estudiantil de alrededor de 136 mil estudiantes. Cuenta con quince facultades, dos colegios secundarios, 145 centros e institutos de investigación y veinticinco bibliotecas, además de numerosos museos, hospitales, observatorios astronómicos, una reserva natural, y un multimedio de comunicación, distribuidas entre Ciudad Universitaria y el casco histórico de Córdoba.

Por su parte, la Facultad de Lenguas nació en 1920 como un modesto Departamento de Idiomas de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba. El objetivo fundamental de su creación consistió en ofrecer a los estudiantes universitarios la posibilidad de aprender una lengua extranjera como ayuda para su formación cultural y profesional. Se enseñaba, por entonces, francés, italiano y nociones básicas de latín jurídico. En 1926 se convirtió en Instituto de Idiomas para ser, a partir de 1943, Escuela Superior de Lenguas. El crecimiento académico, la especificidad profesional, la apertura de nuevas carreras, la creación de sus posgrados y sus áreas de investigación, permitieron que la Escuela se convirtiera, en agosto de 2000, en Facultad de Lenguas.

Sobre Córdoba

Córdoba es la ciudad capital de la provincia argentina de Córdoba. Se sitúa en la región central del país, a orillas del río Suquía. Fue fundada el 6 de julio de 1573 y es en la actualidad la segunda ciudad más poblada de Argentina después de Buenos Aires.

La ciudad de Córdoba posee una vida cultural y artística propia de las grandes urbes. Encontraremos hermosas plazas, museos y un casco histórico que nos hace soñar con un pasado que hizo historia en sus paredes.

Para más información sobre la ciudad y la provincia, los invitamos a recorrer los siguientes enlaces:

<https://www.cordobaturismo.gov.ar/>

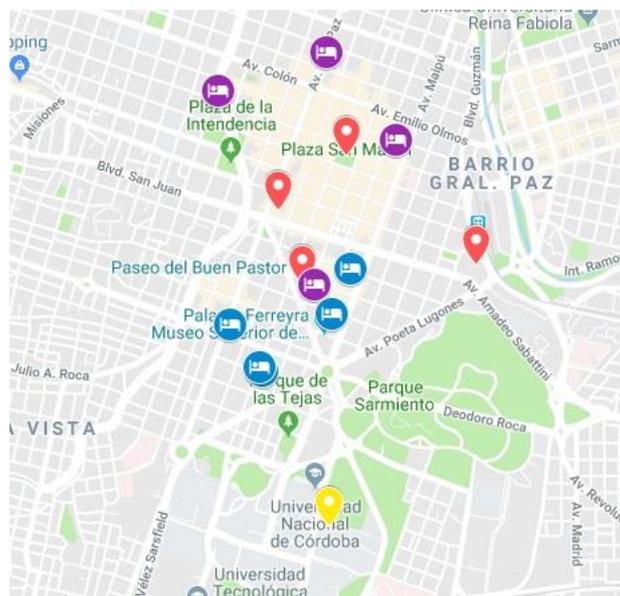
<https://turismo.cordoba.gob.ar/>

<https://cultura.cba.gov.ar/>

<https://cultura.cordoba.gob.ar/>

Mapa del centro de la ciudad

En el siguiente mapa encontrará algunas referencias importantes para poder moverse por la ciudad y para tener en cuenta a la hora de elegir alojamiento. Al hacer clic sobre la imagen, el mapa se abrirá en Google Maps.



Cómo llegar al centro de la ciudad

Si arriba a Córdoba en avión, puede llegar al centro en...

Autobús: El aeropuerto se encuentra a 12 km de la ciudad de Córdoba. Existe un servicio diferencial de autobuses (AeroBus) que une el Aeropuerto Internacional Ingeniero Ambrosio Taravella con la Nueva Terminal de Ómnibus y viceversa pasando por el centro de la Ciudad de Córdoba, donde cuenta con múltiples paradas (<http://ersaubano.com/recorridos/cordoba/aerobus>). El servicio tiene frecuencia de 30 minutos y el trayecto hasta la ciudad es de aproximadamente 40 minutos. El precio de AeroBus es de alrededor de ARS 95 cuando es tarifa diurna y de ARS 110 cuando se trata de tarifa nocturna, es decir entre la 01:00 am y las 05:00 am.

Para utilizar el servicio es necesario contar con una tarjeta **Red Bus** cuyo costo es de ARS 70; se la puede adquirir en el kiosco (Open 25) ubicado en el primer piso del aeropuerto y hacer una primera carga para el viaje. Esta tarjeta se puede utilizar, luego, para pagar los pasajes en autobuses urbanos de la ciudad ya que funcionan con el mismo sistema.

Taxi: En la puerta de la terminal de llegadas hay una parada de taxis. Los trayectos con origen en el aeropuerto tienen tarifa diferenciada y el costo aproximado hasta el centro de la ciudad es de ARS 500; esta variará si es tarifa diurna o nocturna (de 22:00 am a 06:00 am).

Si arriba a Córdoba en ómnibus...

La “nueva” y la “vieja” terminal de ómnibus de Córdoba se encuentran una frente a la otra y están ubicadas en el barrio de Nueva Córdoba, muy próximas a la Ciudad Universitaria y al centro de la ciudad. Por este motivo, les recomendamos tomar un taxi en la parada situada en la entrada principal de cada terminal hasta su hotel.

Para trasladarse en Córdoba...

La distancia entre el centro de la ciudad y la Ciudad Universitaria es de unos 2 km.

Algunas empresas de taxi que pueden contactar para solicitar el servicio:

Radiotaxi (0351) 473 4444

Transmitaxi (0351) 470 0000 (también dispone de app móvil)

Información sobre descuento ofrecido por Aerolíneas Argentina

Aerolíneas Argentinas ha sido designada Transportador Oficial de las Jornadas y, como tal, ofrece un descuento especial en la compra de pasajes para los participantes del evento.

Para obtener el beneficio, se deberá comprar el pasaje exclusivamente desde el evento publicado en el [calendario de eventos de Aerolíneas Argentinas](#).



Aerolíneas Argentinas

DESCUENTOS ESPECIALES

volando con Aerolíneas Argentinas

Para viajes desde 5 días anteriores hasta 5 días posteriores al evento.
Válido para el participante y un acompañante adulto.

Ingresá con el código **PRF40**
en aerolineas.com.ar / Ferias y Congresos

Información hotelera

Hoteles que han establecido convenio con las V JIT

– Hotel **Howard Johnson Hotel & Suites La Cañada** (www.hjcordoba.com.ar)

Dirección: Figueroa Alcorta 20 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 351 4291000 / 0810 122 4656 [Más información](#)

– Hotel **Buen Pastor Capuchinos** (<http://www.hotelbuenpastor.com/>)

Dirección: San Lorenzo 110 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 351 469 8390
[Más información](#)

– Hotel **Gran Hotel Victoria** (<http://granhotelvictoria.com.ar>)

Dirección: 25 de Mayo 240 (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 351 4290898 / +54 351 5159359 [Más información](#)

– Hotel **King David** (www.kingdavid.com.ar)

Dirección: Av. General Paz 386 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 351 5703528

[Más información](#)

Otros hoteles, sin convenio

– Azur Real Hotel Boutique – (<http://www.azurrealhotel.com>)
San Jerónimo 243 / 257 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel./Fax: +54 (351) 4247133
– 4210797 – 4215878

– Y111 – (<http://www.y111hotel.com>)
Yrigoyen 111 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel. + 54 351 571-4000

– Windsor Hotel and Tower – (<http://www.windsortower.com>)
Buenos Aires 214 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel. +54 351 4224012

– Amérián Executive Córdoba Hotel – (<https://www.amerian.com/hotel/amerian-cordoba-park-hotel>)
Bv. San Juan 137 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel.

– Hotel de la Cañada – (<http://hoteldelacaniada.com/>)
Marcelo T. de Alvear 580 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 (351) 4208000

– Interplaza Hotel – (<http://www.interplazahotel.com.ar/>)
San Jerónimo 137 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 0351 426-8900

– Gran Hotel Dorá – (<http://www.hoteldora.com/>)
Entre Ríos 70 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 0351 421-2031

– Hotel Sussex Córdoba – (<http://www.hotelsussexcba.com.ar/>)
San Jerónimo 125 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 0351-4229070

Hostels, sin convenio

– Rivera Hostel (<http://riverahostelcordoba.com.ar/wp/index.php/en/>)
Av. Vélez Sarsfield 907 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 9 351 2390801
(móvil)

– Lacandona Hostel (<https://www.lacandonahostel.com/>)
Rondeau 249 – (5000) Ciudad de Córdoba – Tel. +54 351 4281149 –

lacandonahostel@gmail.com

- Hostel Rupestre (<http://rupestre.insta-hostel.com/>)
Obispo Oro 242 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel. +54 9 351 226-7412

- Poco Loco Hostel Bar (<https://www.facebook.com/pocoloco.hostelbar2019/>)
Crisol 19 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel. +54 351 460-2457

- Happy Hostel (<https://www.facebook.com/happyhostelbar/>)
Independencia 1077 - (5000) Ciudad de Córdoba - Tel. +54 351 460-3325

Consultas: atra@lenguas.unc.edu.ar

Seguinos:



[@JITraductologia](https://www.instagram.com/JITraductologia)



[@JITraductologia](https://www.facebook.com/JITraductologia)

<http://www.lenguas.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastraductologia>

Comité científico

Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Baduy, Marta Susana (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Bley Loez, Carolina (Institut de management et de communication interculturels, París, Francia)
Budin, Gerhard (Universität Wien, Austria)
Cagnolati, Beatriz (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
Ceballos Aybar, Norma (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Chaia, Geraldine (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)
Corpas Pastor, Gloria (Universidad de Málaga, España)
Elgue, Cristina (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Giozza, Mónica (Universidad del Aconcagua, Argentina)
Granero de Goenaga, Ana María (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Lorente Casafont, Mercè (Universitat Pompeu Fabra, España)
Patin, Stéphan (Université Paris Diderot)
Piqué Huerta, Ramón (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
Polo, Anna (Università di Padova, Italia)
Rodríguez, Beatriz (Universidad Nacional de Buenos Aires, Argentina)
Vejmelka, Marcel (Johannes Gutenberg Universität, Alemania)
Vermeiren, Hildegard (Universiteit Gent, Bélgica)
Weinberg, Jimena (Universidad Católica de Temuco, Chile)

Comisión organizadora

Coordinadora

Garda, María Paula

Integrantes

Aguado, María Cecilia
Ávila, Carina
Chamorro, Santiago
Fernández, Luisa
Ferreira Centeno, Ana
Manzanelli, Julio
Perassi, María Laura
Prieto, María Soledad
Rodríguez, Juan José
Vaillard, Sabrina